

# TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

---

---

JAARGANG 1957 Nr. 126

---

---

A. TITEL

*Handelsovereenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden, het Koninkrijk België en het Groothertogdom Luxemburg enerzijds en de Zwitserse Bondsstaat, anderzijds;*

*Bern, 21 juni 1957*

B. TEKST

**Accord commercial entre le Royaume des Pays-Bas et l'Union  
Economique belgo-luxembourgeoise, d'une part, et la  
Confédération suisse, d'autre part**

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas,

Le Gouvernement du Royaume de Belgique, tant en son nom qu'au nom du Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg, en vertu d'accords existants,

Ces Gouvernements agissant en commun en vertu du Protocole relatif à la politique commerciale conclu entre eux le 9 décembre 1953, d'une part, et

Le Gouvernement de la Confédération suisse, d'autre part,

Animés du désir de favoriser, dans toute la mesure du possible, les échanges commerciaux entre leurs territoires,

Sont convenus des dispositions suivantes:

**Article I**

Les Parties Contractantes appliquent aux produits originaires de leurs territoires respectifs toutes les mesures concernant la libération

des échanges, prises ou à prendre conformément aux décisions de l'Organisation Européenne de Coopération Economique.

### Article II

Aux fins du présent Accord, sont considérés comme produits néerlandais, produits belges et produits luxembourgeois les produits qui sont originaires du Royaume des Pays-Bas et de l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise, du Congo Belge et du Ruanda-Urundi. Sont considérés comme produits suisses les produits qui sont originaires de la Suisse.

### Article III

Dans le cadre de leur politique commerciale les Parties Contractantes s'engagent, en ce qui concerne les produits non libérés à l'Organisation Européenne de Coopération Economique et non soumis à des quotas globaux, à délivrer des licences d'importation selon l'évolution des courants traditionnels.

### Article IV

Si les autorités soit de la Confédération suisse soit des autres Parties Contractantes décidaient de retirer certains articles des listes de libération actuellement en vigueur, les autorités des Parties Contractantes se consulteront immédiatement en vue de prendre des mesures propres à assurer, compte tenu des courants traditionnels, une part équitable aux importations de la ou des Parties Contractantes ayant pris cette décision.

### Article V

Le règlement des paiements afférents aux échanges commerciaux entre les territoires des Parties Contractantes s'effectue conformément aux dispositions de l'Accord sur l'Etablissement d'une Union Européenne des Paiements, signé à Paris le 19 septembre 1950, ainsi que des accords de paiement en vigueur entre le Royaume des Pays-Bas et la Suisse et entre l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise et la Suisse.

### Article VI

Il est institué une Commission Mixte composée de représentants des Gouvernements intéressés.

Elle a pour tâche de surveiller l'application du présent Accord.

Elle est habilitée, en outre, à présenter aux Gouvernements des Parties Contractantes toute proposition susceptible de favoriser le développement des échanges commerciaux entre Elles. Elle se réunit à la demande de l'une des Parties Contractantes.

## Article VII

Le présent Accord étendra ses effets à la Principauté de Liechtenstein aussi longtemps que celle-ci sera liée à la Suisse par un traité d'union douanière.

## Article VIII

L'application du présent Accord au Surinam et aux Antilles néerlandaises est soumise à l'approbation des Gouvernements de ces territoires, laquelle sera considérée comme accordée tacitement, à moins que le Gouvernement néerlandais ne notifie le contraire au Gouvernement suisse dans les trois mois qui suivent la signature du présent Accord.

## Article IX

Sont abrogés l'accord commercial et ses annexes, fait à Berne, le 1er décembre 1952, entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement suisse<sup>1)</sup>, de même que le Protocole et ses annexes concernant l'échange de marchandises, fait à Berne, le 26 octobre 1949, entre l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise et la Suisse.

## Article X

Le présent Accord entre en vigueur le jour de sa signature. Il est valable pour une durée d'un an à partir du 1er avril 1957. Il sera considéré comme renouvelé d'année en année, par tacite reconduction, si aucune des Parties Contractantes ne le dénonce trois mois avant l'expiration de la période de validité.

La reconduction du présent Accord en ce qui concerne le Surinam et les Antilles néerlandaises est soumise aux stipulations de l'article VIII.

Le présent Accord prendra fin immédiatement et de plein droit, si l'Accord sur l'Etablissement d'une Union Européenne de Paiements, signé à Paris le 19 septembre 1950, prenait fin ou si l'application de ce dernier Accord était suspendue ou prenait fin en ce qui concerne les Pays-Bas, l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise ou la Suisse, et pour autant qu'un régime de paiements offrant aux Parties Contractantes des possibilités satisfaisantes de règlement ne soit pas instauré.

Fait à Berne en triple exemplaire, en langue française, le 21 juin 1957.

Pour le Royaume des  
Pays-Bas

(s.) SNOUCK  
HURGRONJE

Pour l'Union Econo-  
mique Belgo-Luxem-  
bourgeoise

(s.) P. A. FORT-  
HOMME

Pour la Confédération  
suisse

(s.) E. STOPPER

<sup>1)</sup> Genoemde Overeenkomst is op 1 december 1952 geparafeerd door de voorzitters der delegaties en is op 28 mei 1953 door gevolmachtigden ondertekend.

#### G. INWERKINGSTREDING

De bepalingen van de Overeenkomst zijn op 21 juni 1957 in werking getreden, en wel, ingevolge artikel X, eerste lid, met terugwerkende kracht te rekenen van 1 april 1957 af, voor een periode van één jaar, welke periode stilzwijgend kan worden verlengd telkens voor één jaar.

De Overeenkomst geldt ingevolge artikel VII mede voor het Vorstendom Liechtenstein, zolang dit land door een tolnutie met de Zwitserse Bondsstaat is verbonden.

De toepassing van de Overeenkomst op Suriname en de Nederlandse Antillen is, ingevolge artikel VIII, onderworpen aan de goedkeuring van de Regeringen van die landen, welke goedkeuring geacht wordt stilzwijgend te zijn verleend, indien de Nederlandse Regering niet vóór 21 september 1957 van het tegendeel kennis zal hebben gegeven aan de Zwitserse Regering.

#### J. GEGEVENS

Van het Protocol tussen het Koninkrijk der Nederlanden, het Koninkrijk België en het Groothertogdom Luxemburg inzake de handelspolitiek, welk Protocol op 9 december 1953 te Luxemburg werd ondertekend en waarnaar in de preambule van de onderhavige Overeenkomst wordt verwezen, zijn de Nederlandse en de Franse tekst opgenomen in *Trb.* 1954, 29; zie ook *Trb.* 1956, 128.

De Organisatie voor Europese Economische Samenwerking, waarnaar in de artikelen I en III van de Overeenkomst wordt verwezen, is opgericht bij het Verdrag van Parijs van 16 april 1948, waarvan tekst en vertaling zijn opgenomen in *Stb.* I 484.

De regeling van het betalingsverkeer, bedoeld in artikel V van de Overeenkomst, geschiedt overeenkomstig de voorschriften van het op 19 september 1950 te Parijs gesloten Verdrag inzake oprichting ener Europese Betalings Unie, naar welk Verdrag ook in artikel X, lid 3, wordt verwezen. De tekst van het Verdrag inzake de Europese Betalings Unie, zoals die is gewijzigd en aangevuld tot op 1 april 1953, is opgenomen in *Trb.* 1953, 40; zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1956, 59. Daarnaast bestaat de — voor zover niet door de Europese Betalings Unie buiten werking gestelde — bilaterale betalingsregeling, neergelegd in het op 24 oktober 1945 te Bern ondertekende Betalingsakkoord tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Zwitserse Bondsstaat (*Stb.* G 308); zie hiervoor ook *Trb.* 1954, 24.

Van de op 28 mei 1953 te Bern ondertekende Handelsovereenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Zwitserse Bondsstaat, welke Overeenkomst door de onderhavige ingevolge haar artikel IX is vervangen, is de tekst opgenomen in *Trb.* 1954, 25; zie ook *Trb.* 1957, 125.

Uitgegeven de tweeëntwintigste augustus 1957.

De Minister van Buitenlandse Zaken,  
J. LUNS.